

I.

(Akti čija je objava obvezna)

UGOVOR

o izmjeni, u odnosu na Grenland, ugovorâ o osnivanju Europskih zajednica

NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ BELGIJANACA,

NJEZINO VELIČANSTVO KRALJICA DANSKE,

PREDSJEDNIK SAVEZNE REPUBLIKE NJEMAČKE,

PREDSJEDNIK HELENSKE REPUBLIKE,

PREDSJEDNIK FRANCUSKE REPUBLIKE,

PREDSJEDNIK IRSKE,

PREDSJEDNIK TALIJANSKE REPUBLIKE,

NJEGOVA KRALJEVSKA VISOST VELIKI VOJVODA OD LUKSEMBURGA,

NJEZINO VELIČANSTVO KRALJICA NIZOZEMSKE,

NJEZINO VELIČANSTVO KRALJICA UJEDINJENE KRALJEVINE VELIKE BRITANIJE I
SJEVERNE IRSKE,

UZIMAJUĆI U OBZIR članak 96. Ugovora o osnivanju Europske zajednice za ugljen i čelik,

UZIMAJUĆI U OBZIR članak 236. Ugovora o osnivanju Europske ekonomske zajednice,

UZIMAJUĆI U OBZIR članak 204. Ugovora o osnivanju Europske zajednice za atomsku energiju,

BUDUĆI DA je Vlada Kraljevine Danske podnijela prijedlog Vijeću za reviziju ugovorâ o osnivanju Europskih zajednica tako da se oni prestanu primjenjivati na Grenland te za uvođenje novih aranžmana koji uređuju odnose između Zajednica i Grenlanda;

BUDUĆI DA bi ovaj prijedlog, s obzirom na posebna obilježja Grenlanda, trebalo prihvatiti na način da aranžmani koji se uvode omogućće održavanje bliskih i trajnih veza između Zajednice i Grenlanda kao i vođenje računa o zajedničkim interesima, posebice o razvojnim potrebama Grenlanda;

BUDUĆI DA aranžmani primjenjivi na prekomorske zemlje i područja određeni u dijelu četiri Ugovora o osnivanju Europske ekonomske zajednice predviđaju odgovarajući okvir za ove odnose iako su potrebne dodatne posebne odredbe koje odgovaraju potrebama Grenlanda;

ODLUČILI SU zajedničkom suglasnošću odrediti nove aranžmane primjenjive na Grenland i u tu su svrhu odredili kao svoje opunomoćenike:

NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ BELGIJANACA:

Lea TINDEMANS,
ministra vanjskih odnosa Kraljevine Belgije

NJEZINO VELIČANSTVO KRALJICA DANSKE:

Uffe ELLEMAN-JENSEN,
ministra vanjskih poslova Kraljevine Danske;
Gunnara RIBERHOLDTA,
izvanrednog i opunomoćenog veleposlanika,
stalnog predstavnika Danske

PREDSJEDNIK SAVEZNE REPUBLIKE NJEMAČKE:

Hans-Dietrich GENSCHER,
ministra vanjskih poslova Savezne Republike Njemačke

PREDSJEDNIK HELENSKE REPUBLIKE:

Theodorosa PANGALOSA,
državnog tajnika za vanjske poslove Helenske Republike

PREDSJEDNIK FRANCUSKE REPUBLIKE:

Rolanda DUMASA,
ministra za europske poslove Francuske Republike

PREDSJEDNIK IRSKE:

Petera BARRYJA,
ministra vanjskih poslova Irske

PREDSJEDNIK TALIJANSKE REPUBLIKE:

Giulija ANDREOTTIJA,
ministra vanjskih poslova Talijanske Republike

NJEGOVA KRALJEVSKA VISOST VELIKI VOJVODA OD LUKSEMBURGA:

Colette FLESCHE,
ministricu vanjskih poslova Vlade Velikog Vojvodstva Luksemburga

NJEZINO VELIČANSTVO KRALJICA NIZOZEMSKA:

W. F. van EEKELENA,
državnog tajnika za vanjske poslove Nizozemske;
H. J. Ch. RUTTENA,
izvanrednog i opunomoćenog veleposlanika,
stalnog predstavnika Nizozemske

NJEZINO VELIČANSTVO KRALJICA UJEDINJENE KRALJEVINE VELIKE BRITANIJE I
SJEVERNE IRSKE:

časnog Sir Geoffreyja HOWEA, Kraljičina savjetnika, zastupnika u Parlamentu,
državnog tajnika za vanjske poslove i poslove Commonwealtha

KOJI SU SE, razmijenivši svoje punomoći, za koje je utvrđeno da su u valjanom i propisanom obliku, SPORAZUMJELI kako slijedi:

Članak 1.

Članku 79., stavku 2., točki (a) Ugovora o osnivanju Europske zajednice za ugljen i čelik dodaje se sljedeći podstavak:

„Ovaj se Ugovor ne primjenjuje na Grenland.“

Članak 2.

Danska se dodaje državama članicama navedenima u prvoj rečenici članka 131., stavka 1. Ugovora o osnivanju Europske ekonomske zajednice.

Članak 3.

1. Sljedeći članak 136.a dodaje se dijelu četiri Ugovora o osnivanju Europske ekonomske zajednice:

„Članak 136.a

Odredbe članaka 131. do 136. primjenjuju se na Grenland, podložno posebnim odredbama za Grenland utvrđenima u Protokolu o posebnim aranžmanima za Grenland koji je priložen ovom Ugovoru.“

2. Protokol o posebnim aranžmanima za Grenland priložen ovom Ugovoru, predstavlja prilog Ugovoru o osnivanju Europske ekonomske zajednice. Ovime se stavlja izvan snage Protokol 4 o Grenlandu koji je priložen Aktu o pristupanju od 22. siječnja 1972.

Članak 4.

Grenland se dodaje popisu u Prilogu IV. Ugovoru o osnivanju Europske ekonomske zajednice.

Članak 5.

Članku 198., stavku 3., točki (a) Ugovora o osnivanju Europske zajednice za atomsku energiju dodaje se sljedeći podstavak:

„Ovaj se Ugovor ne primjenjuje na Grenland.“

Članak 6.

1. Visoke ugovorne stranke ratificiraju ovaj Ugovor sukladno svojim ustavnim odredbama. Isprave o ratifikaciji polažu se kod Vlade Talijanske Republike.
2. Ovaj Ugovor stupa na snagu 1. siječnja 1985. Ako do tog datuma nisu položene sve isprave o ratifikaciji, ovaj Ugovor stupa na snagu prvog dana mjeseca koji slijedi nakon što posljednja država potpisnica položi ispravu o ratifikaciji.

Članak 7.

Ovaj Ugovor, koji je sastavljen u jednom izvorniku na danskom, engleskom, francuskom, grčkom, irskom, nizozemskom, njemačkom i talijanskom jeziku, pri čemu je svih osam tekstova jednako vjerodostojno, pohranjuje se u arhivu Vlade Talijanske Republike koja vladama ostalih država potpisnica dostavlja po jedan ovjereni primjerak.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne Traktat.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter diesen Vertrag gesetzt.

Σε πίστωση των ανωτέρω οι υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι υπέγραψαν την παρούσα συνθήκη.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries have affixed their signatures below this Treaty.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leur signature au bas du présent traité.

Dá fhianú sin, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-sínithe a lámh leis an gConradh seo.

In fede di che, in plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente trattato.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Verdrag hebben gesteld.

Udfærdiget i Bruxelles, den trettende marts nitten hundrede og fireogfirs.

Geschehen zu Brüssel am dreizehnten März neunzehnhundertvierundachtzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δεκατρείς Μαρτίου χίλια εννιακόσια ογδόντα τέσσερα.

Done at Brussels on the thirteenth day of March in the year one thousand nine hundred and eighty-four.

Fait à Bruxelles, le treize mars mil neuf cent quatre-vingt-quatre.

Arna dhéanamh sa Bruiséil an tríú lá déag de mhí Márta sa bhliain míle naoi gcéad ochtó a ceathair.

Fatto a Bruxelles, addì tredici marzo millenovecentottantaquattro.

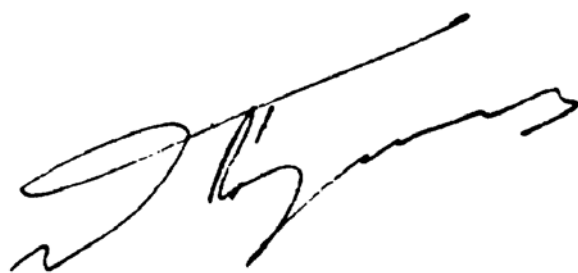
Gedaan te Brussel, de dertiende maart negentienhonderd vierentachtig.

A stylized handwritten signature consisting of several sharp, overlapping strokes.

Stjepan

~~Pravnik~~

Mem. Mi. pr.

A handwritten signature with a prominent horizontal stroke at the top and several loops below.

Ante Duman

W. Dorn

filio androthi

Ruf

W. F. Scheler

R. H. B.

Georgy Kowis

PROTOKOL

o posebnim aranžmanima za Grenland

Članak 1.

1. Pri uvozu u Zajednicu, tretman proizvoda koji podliježu zajedničkoj organizaciji tržišta proizvoda ribarstva podrijetlom iz Grenlanda uključuje, uz poštovanje mehanizama zajedničke organizacije tržišta, izuzeće od carina i davanja s istovrsnim učinkom i nepostojanje količinskih ograničenja ili mjera s istovrsnim učinkom, ako su mogućnosti pristupa ribolovnim zonama Grenlanda koji je Zajednici omogućen sporazumom između Zajednice i tijela nadležnog za Grenland zadovoljavajuće za Zajednicu.

2. Sve mjere koje se odnose na uvozne režime za takve proizvode, uključujući i one koje se odnose na usvajanje takvih mjera, usvajaju se u skladu s postupkom utvrđenim u članku 43. Ugovora o osnivanju Europske ekonomske zajednice.

Članak 2.

Zbog stupanja na snagu novih aranžmana Komisija predlaže Vijeću, koje djeluje kvalificiranom većinom, prijelazne mjere koje smatra potrebnima u vezi s održavanjem prava fizičkih ili pravnih osoba stečenih tijekom razdoblja kada je Grenland bio dijelom Zajednice te uređenjem situacije s obzirom na financijsku pomoć koju je Zajednica tijekom tog razdoblja odobrila Grenlandu.

Članak 3.

Sljedeći tekst dodaje se Prilogu I. Odluci Vijeća od 16. prosinca 1980. godine o pridruživanju prekomorskih zemalja i područja Europskoj ekonomskoj zajednici:

„6. Posebna zajednica u Kraljevini Danskoj:

— Grenland.“